











	Drug Class and 製品名 Product Name український еквівалент (якщо є)	Product Picture фото	成分 Ingredients and Qunatity	Склад	効能 Indication	Показання	用法用量 Dosage/Administrati on	Дози і спосіб застосування	Link посилання
1	二類 (2nd) ソフトサンティア 5 m l x4本 Soft Santear 5mlx 4 本 Штучні сльози Tears Naturale II, Віаль Сльоза		塩化カリウム 0.1% 塩化ナトリウム 0.4% Potassium chloride 0.1% Sodium chloride 0.4%	Хлорид калию 0,1% Хлорид натрия 0,4%	ハードコンタクトレンズまたはソフトコンタクトレンズを装着しているときの不快感、涙液の補助（目のかわき）、目の疲れ、目のかすみ（目やにの多いときなど） Discomfort while wearing hard or soft contact lenses, supplementing of tear fluid (for dry eyes), tired eyes, bleary eyes (increase in eye mucus, etc.)	Дисконфорт при носінні контактних лінз, як м'яких так і твердих; дефіцит секреції слізної рідини (синдром сухого ока), втомлені очі, закисання очей (збільшення виділень тощо).	1回2～3滴、 1日5～6回 Instill 2 to 3 drops at a time, 5 to 6 times daily	Закрапувати 2-3 краплі в око, 5-6 разів на день	ソフトサンティア 製品情報：一般用医薬品 目の情報ポータル 参天製薬 (santen.co.jp)
2	二類 (2nd) スマイル40EX X 15 m l Smile 40EX 15ml Візин класичний, Віаль класичний		レチノールパルミチン酸エステル（ビタミンA）30,000単位 酢酸d-α-トコフェロール（天然型ビタミンE）0.05g ピリドキシン塩酸塩（ビタミンB6）0.04g L-アスパラギン酸カリウム（栄養成分）1g ネオスチグミンメチル硫酸塩 0.005g クロルフェニラミンマレイン酸塩 0.03g 塩酸テトラヒドロゾリン 0.01g Retinol palmitate (vitamin A) 30,000 units d-α-tocopherol acetate (natural vitamin E) 0.05 g Pyridoxine hydrochloride (vitamin B6) 0.04 g Potassium L-aspartate(nutrient) 1 g Neostigmine methylsulfate 0.005 g Chlorpheniramine maleate 0.03 g Tetrahydrozoline hydrochloride 0.01 g	Пальмітат ретинолу (Вітамін A) 30 000 одиниць d-Альфа-токоферол ацетат (натуральний Вітамін E) 0,05 г Піридоксину гідрохлорид (Вітамін B6) 0,04 г L-аспартат калию (поживна речовина) 1 g Неостигмін метилсульфату 0,005 g Хлорфеніраміну maleат 0,03 g Тетрагідрозоліну гідрохлорид 0,01 g	目の疲れ、目のかすみ（目やにの多いときなど）、結膜充血、目のかゆみ、眼瞼炎（まぶたのただれ）、眼病予防（水泳のあと、ほこりや汗が目に入ったときなど）、紫外線その他の光線による眼炎（雪目など）、ハードコンタクトレンズを装着しているときの不快感 Eye fatigue, blurred vision (due to excess eye mucus, etc.), bloodshot conjunctiva, itchy eyes, blepharitis (inflamed eyelids), eye trouble prevention (after swimming, after getting dust or sweat in the eyes, etc.), inflammation of the eye due to ultraviolet or other light (such as snow blindness, discomfort when wearing hard contact lenses	Втомлені очі, закисання очей (збільшення виділень тощо), кон'юктивіт, свербіж очей, блефарит (біль повік), профілактика захворювань очей (наприклад, коли пил або піт потрапляє в очі після плавання), подразнення очей, спричинене ультрафіолетовими або іншими світловими променями (снігова сліпотата тощо), а також дискомфорт під час носіння жорстких контактних лінз.	1日3～6回、 1回1～3滴 Use 3 to 6 times a day, 1 to 3 drops in each eye.	Закрапувати 1-3 краплі в око, 3-6 разів на день	スマイル40EXa 目薬・アイケア ライオン株式会社 (lion.co.jp)

https://www.lion.co.jp/en/products/category/medical/21#sec-65

3	<div>二類 (2nd)</div> <div>サンテ F X ネオ 1 2 m l</div> <div>Sante FX NEO 12ml</div> <div>ビзілoтoн</div>		<div>ネオcтuгμинметил硫酸塩0.005% タウリン1.0% L-アcпаргин酸カリウム1.0%</div> <div>塩酸テトラヒドロゾリン0.05% クロルフェニラминマレイн酸塩0.03% イブシロン-アミノカプロン酸1.0%</div> <div>Neostigmine methyl sulfate 0.005% Taurine 1.0% Potassium L-aspartate 10% Tetrahydrozoline 0.05% Chlorpheniramine maleate 0.03% Epsilon-aminocaproic acid 10%</div>	<div>Неoстигμину метилсульфат 0,005% Таурин 1,0% L-аспартат калию 10% Тетрагидрозолин 0,05% Хлорфенираμину малеат 0,03% Епсилон-аминокапронова кислота 10%</div>	<div>目の疲れ、結膜充血、目のかゆみ、眼病予防（水泳のあと、ほこりや汗が目に入ったときなど）、紫外線その他の光線による眼炎（雪目など）、目のかすみ（目やにの多いときなど）、眼瞼炎（まぶたのただれ）、ハードコンタクトレンズを装着しているときの不快感 Tired eyes, conjunctival congestion, itchy eyes, prevention of eye disease (after swimming, when dust or sweat enters the eyes, etc.), ophthalmia due to light rays such as ultraviolet rays (e.g., snow blindness), bleary eyes (increase in eye mucus, etc.), blepharitis (soreness of eyelids}, discomfort while wearing hard contact lenses</div>	<div>Втомлені очі, кон'юнктивіт, свербіж очей, профілактика очних захворювань (наприклад, при попаданні пилу або поту в очі після плавання), подразнення очей, спричинене ультрафіолетовими або іншими променями (снігова сліпотa тощо), закиcання очей (збільшення виділень тощо), блефарит (болючі повіки), дискомфорт під час носіння жорстких контактних лінз.</div>	<div>1回2~3滴、1日5~6回点眼</div> <div>Instill 2 to 3 drops at a time, 5 to 6 times daily.</div>	<div>Закрапувати 2-3 краплі в око, 5-6 разів на день</div>	<div>https://www.santen.co.jp/healthcare/eye/products/otc/pdf/sante_FX_neo_E.pdf</div> <div>サnteFXネオ 製品情報：一般用医薬品 目の情報ポータル 参天製薬 (santen.co.jp)</div>
4	<div>二類 (2nd)</div> <div>スマイル 4 0 E Xマイルド 1 5 m l</div> <div>Smile 40EX MILD 15ml</div> <div>Сенсивіт краплі</div>		<div>レチノールパルミチン酸エステル（ビタミンA）30,000単位 酢酸d-α-トコフェロール（天然型ビタミンE）0.05g ピリドキシン塩酸塩（ビタミンB6）0.04g L-アcпаргин酸カリウム（栄養成分）1g ネオcтuгμинметил硫酸塩 0.005g クロルフェニラминマレイн酸塩 0.03g 塩酸テトラヒドロゾリン 0.01g</div> <div>Retinol palmitate (vitamin A) 30,000 units d-α-tocopherol acetate (natural vitamin E) 0.05 g Pyridoxine hydrochloride (vitamin B6) 0.04 g Potassium L-aspartate(nutrient) 1 g</div> <div>Neostigmine methylsulfate 0.005 g Chlorpheniramine maleate 0.03 g</div> <div>Tetrahydrozoline hydrochloride 0.01 g</div>	<div>Ретинолу пальмитат (вітаμин A) 30 000 одиниць d-Альфа-токоферол ацетат (натуральний вітаμин E) 0,05 г Піридоксину гідрохлорид (вітаμин B6) 0,04 г L-аспартат калию (поживна речовина) 1 г Неoстигμину метилсульфат 0,005 г Хлорфенираμину малеат 0,03 г Тетрагидрозолину гідрохлорид 0,01 г</div>	<div>目の疲れ、目のかすみ（目やにの多いときなど）、結膜充血、目のかゆみ、眼瞼炎（まぶたのただれ）、眼病予防（水泳のあと、ほこりや汗が目に入ったときなど）、紫外線その他の光線による眼炎（雪目など）、ハードコンタクトレンズを装着している時の不快感 Eye fatigue, blurred vision (due to excess eye mucus, etc.), bloodshot conjunctiva, itchy eyes, blepharitis (inflamed eyelids), eye trouble prevention (after swimming, after getting dust or sweat in the eyes, etc.), inflammation of the eye due to ultraviolet or other light (such as snow blindness, discomfort when wearing hard contact lenses</div>	<div>Втомлені очі, закиcання очей (збільшення виділень тощо), кон'юнктивіт, свербіж очей, блефарит (болючі повіки), профілактика очних захворювань (наприклад, при попаданні пилу або поту в очі після плавання), подразнення очей, спричинене ультрафіолетовими або іншими променями (снігова сліпотa тощо), дискомфорт під час носіння жорстких контактних лінз.</div>	<div>1日3~6回、1回1~3滴</div> <div>Use 3 to 6 times a day, 1 to 3 drops in each eye.</div>	<div>Закрапувати 1-3 краплі в око, 3-6 разів на день</div>	<div>https://www.lion.co.jp/en/products/category/medical/21#sec-65</div> <div>スマイル40EXマイルドa 目薬・アイケア ライオン株式会社 (lion.co.jp)</div>

7	二類 (2nd) ジー b 1 2 m l Z b 12ml		<ul style="list-style-type: none">●塩酸テトラヒドロゾリン 0.05%●ネオスチグミンメチル硫酸塩 0.003%●硫酸亜鉛水和物 0.05%●クロルフェニラミンマレイン酸塩 0.03%●ビタミンB6 0.1%●L-アスパラギン酸カリウム 1% Tetrahydrozoline hydrochloride 0.05% Neostigmine methylsulfate 0.003% Zinc sulfate hydrate 0.05% Chlorpheniramine maleate 0.03% Vitamine B6 0.1% Potassium L-aspartate 1%	Тетрагідрозоліну гідрохлорид 0,05% Неостигміну метилсульфат 0,003% Сульфат цинку гідрат 0,05% Хлорфеніраміну малеат 0,03% Вітамін B6 0,1% L-аспартат калію 1%	目の疲れ、眼病予防（水泳のあと、ほこりや汗が目に入ったときなど）、紫外線その他の光線による眼炎（雪目など）、ハードコンタクトレンズを装着しているときの不快感、結膜充血、目のかゆみ、眼瞼炎（まぶたのただれ）、目のかすみ（目やにの多いときなど） Eye fatigue, eye trouble prevention (after swimming, after getting dust or sweat in the eyes, etc.), inflammation of the eye due to ultraviolet or other light (such as snow blindness), discomfort when wearing hard contact lenses, bloodshot conjunctiva, itchy eyes, blepharitis (inflamed eyelids), blurred vision (due to excess eye mucus, etc.)	Втомлені очі, профілактика очних захворювань (наприклад, при попаданні пилу або поту в очі після плавання), подразнення очей, спричинене ультрафіолетовими або іншими променями (снігова сліпота тощо), дискомфорт під час носіння жорстких контактних лінз, кон'юнктивіт, свербіж очей, блефарит (болючі повіки), закисання очей (збільшення виділень тощо).	1回2～3滴、 1日5～6回点眼 Use 5 to 6 times a day, 2 to 3 drops in each eye.	Закрапувати 2-3 краплі в око, 5-6 разів на день	ロートジーb ロート製薬: 商品情報サイト (rohto.com)
8	三類 (3rd) ビタ 4 0 α 1 2 m l Vita40a 12ml		<ul style="list-style-type: none">●酢酸d-α-トコフェロール（天然型ビタミンE） 0.05%●ビタミンB6 0.1%●コンドロイチン硫酸エステルナトリウム 0.1%●L-アスパラギン酸カリウム 1%●ネオスチグミンメチル硫酸塩 0.005%●クロルフェニラミンマレイン酸塩 0.03% D-alpha-Tocopheryl acetate (natural type vitamin E) 0.05% Vitamine B6 0.1% Chnondrotine Sulfate (Sodium) 0.1% L-Aspartic Acid Potassium Salt 1% Neostigmine Methyl Sulfate 0.005% Chlorphenamine maleate 0.03%	d-Альфа-токоферол ацетат (натуральный Вітамін E) 0,05% Вітамін B6 0,1% Хнондротину сульфат (натрій) 0,1% Калієва сіль L-аспарагінової кислоти 1% Неостигміну метилсульфат 0,005% Хлорфенаміну малеат 0,03%	目のかすみ（目やにの多いときなど）、目の疲れ、結膜充血、眼病予防（水泳のあと、ほこりや汗が目に入ったときなど）、眼瞼炎（まぶたのただれ）、目のかゆみ、紫外線その他の光線による眼炎（雪目など）、ハードコンタクトレンズを装着しているときの不快感 Blurred vision (due to excess eye mucus, etc.), eye fatigue, bloodshot conjunctiva, eye trouble prevention (after swimming, after getting dust or sweat in the eyes, etc.), blepharitis (inflamed eyelids), itchy eyes, inflammation of the eye due to ultraviolet or other light (such as snow blindness), discomfort when wearing hard contact lenses	Закисання очей (збільшення виділень тощо), втомлені очі, кон'юнктивіт, профілактика очних захворювань (наприклад, при попаданні пилу або поту в очі після плавання), блефарит (болючі повіки), свербіж очей, подразнення очей, спричинене ультрафіолетовими або іншими променями (снігова сліпота тощо), дискомфорт під час носіння жорстких контактних лінз.	1回2～3滴、 1日5～6回点眼 Use 5 to 6 times a day, 2 to 3 drops in each eye.	Закрапувати 2-3 краплі в око, 5-6 разів на день	ロートビタ40α ロート製薬: 商品情報サイト (rohto.com)

9	三類 (3rd) ロートCキューブm 13ml C Cube m 13ml		塩化カリウム（ミネラル成分）0.03%、 塩化ナトリウム（ミネラル成分）0.49%、 塩化カルシウム水和物（ミネラル成分）0.01%、 タウリン0.2% Potassium chloride0.03% Sodium chloride 0.49% Calcium Chloride Hydrate 0.01% Taurine 0.2%	Хлорид калию 0,03% Хлорид натрия 0,49% Хлорид кальцію гідрат 0,01% Таурин 0,2%	ソフトコンタクトレンズ又はハードコンタクトレンズを装着しているときの不快感、涙液の補助（目のかわき）、目の疲れ、目のかすみ（目やにの多いときなど） discomfort when wearing hard/soft contact lenses, provides moisture and relief for dry eyes, eye fatigue, blurred vision (due to excess eye mucus, etc.)	Дискомфорт при носінні контактних лінз, як м'яких так і твердих, дефіцит секретії слізної рідини (синдром сухого ока), втомлені очі, закисання очей (збільшення виділень тощо).	1回1～3滴、 1日5～6回点眼 Use 5 to 6 times a day, 1 to 3 drops in each eye.	Закрапувати 1-3 краплі в око, 5-6 разів на день	ロートCキューブa ロート製薬: 商品情報サイト (rohto.com)
10	三類 (3rd) ロートCキューブ アイスクール 13ml C Cube Ice Cool 13ml		塩化カリウム（ミネラル成分）0.03%、 塩化ナトリウム（ミネラル成分）0.49%、 塩化カルシウム水和物（ミネラル成分）0.01%、 タウリン0.2% Potassium chloride0.03% Sodium chloride 0.49% Calcium Chloride Hydrate 0.01% Taurine 0.2%	Хлорид калию 0,03% Хлорид натрия 0,49% Хлорид кальцію гідрат 0,01% Таурин 0,2%	ソフトコンタクトレンズ又はハードコンタクトレンズを装着しているときの不快感、涙液の補助（目のかわき）、目の疲れ、目のかすみ（目やにの多いときなど） discomfort when wearing hard/soft contact lenses, provides moisture and relief for dry eyes, eye fatigue, blurred vision (due to excess eye mucus, etc.)	Дискомфорт при носінні контактних лінз, як м'яких так і твердих, дефіцит секретії слізної рідини (синдром сухого ока), втомлені очі, закисання очей (збільшення виділень тощо).	1回1～3滴、 1日5～6回点眼 Use 5 to 6 times a day, 1 to 3 drops in each eye.	Закрапувати 1-3 краплі в око, 5-6 разів на день	ロートCキューブアイスクールa ロート製薬: 商品情報サイト (rohto.com)
11	二類 (2nd) アルガード 10ml Alguard 10ml		●グリチルリチン酸ニカリウム 0.25% ●クロルフェニラミンマレイン酸塩 0.03% ●塩酸テトラヒドロゾリン 0.01% ●ビタミンB6 0.1% Dipotassium glycyrrhizinate 0.25% Chlorpheniramine maleate 0.03% Tetrahydrozoline hydrochloride 0.01% Vitamine B6 0.1%	Дикалію гліциризинат 0,25% Хлорфеніраміну maleат 0,03% Тетрагідрозоліну гідрохлорид 0,01% Вітамін B6 0,1%	目のかゆみ、結膜充血、眼瞼炎（まぶたのただれ）、目のかすみ（目やにの多いときなど）、眼病予防（水泳のあと、ほこりや汗が目に入ったときなど）、紫外線その他の光線による眼炎（雪目など）、目の疲れ、ハードコンタクトレンズを装着しているときの不快感 Itchy eyes, bloodshot conjunctiva, blepharitis (inflamed eyelids), eye fatigue, blurred vision (due to excess eye mucus, etc.), eye trouble prevention (after swimming, after getting dust or sweat in the eyes, etc.), inflammation of the eye due to ultraviolet or other light (such as snow blindness), discomfort when wearing hard contact lenses	Свербіж очей, кон'юнктивіт, блефарит (болючі повіки), закисання очей (збільшення виділень тощо), профілактика очних захворювань (наприклад, при попаданні пилу або поту в очі після плавання), подразнення очей, спричинене ультрафіолетовими або іншими променями (снігова сліпота тощо), втомлені очі, дискомфорт під час носіння жорстких контактних лінз.	1回1～2滴、 1日3～6回点眼 Use 3 to 6 times a day, 1 to 2 drops in each eye.	Закрапувати 1-2 краплі в око, 3-6 разів на день	ロートアルガード ロート製薬: 商品情報サイト (rohto.com)

12	二類 (2nd) 抗菌目薬 i 0.5 ml x 20本 Koukin I 0.5ml x 20本 Сульфацил		●スルファメトキサゾールナトリウム 4.00% ●グリチルリチン酸二カリウム 0.15% ●イブシロン-アミノカプロン酸 1.00% Sodium sulfamethoxazole 4.00% Dipotassium glycyrrhizinate 0.15% Epsilon-aminocaproic acid 1.00%	Сульфаметоксазол натрію 4,00% Дикалію гліциризинат 0,15% Епсилон-амінокапронова кислота 1,00%	ものもらい、結膜炎（はやり目）、目のかゆみ、眼瞼炎（まぶたのただれ） Sty (pimple on eyelid), red eyes, itchy eyes, blepharitis (inflamed eyelids)	Ячмень, кон'юнктивіт (біль в очах), свербіж очей, блефарит (болючі повіки).	1回2〜3滴、 1日5〜6回点眼 Use 5 to 6 times a day, 1 to 3 drops in each eye.	Закрапувати 1-3 краплі в око, 5-6 разів на день	ロート抗菌目薬i ロート製薬: 商品情報サイト (rohto.com)
----	---------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------	-------------------------------------------------------

Розроблений у співпраці з командою компанії Nippon Boehringer Ingelheim, цей гайдбук ліків, які можна придбати в аптеках або онлайн без рецепта, допоможе всім новоприбулим українцям зорієнтуватися у різноманітті ліків в Японії і швидко підібрати те, що потрібно. Цей гайдбук розроблено на основі ліків, присутніх на ринку у 2023 році.

Висловлюємо найщирішу подяку команді Nippon Boehringer Ingelheim за роботу над цим гайдбуком, за підтримку України і українців!

Також вдячні лікарям Дмитро Ремез та Дарія Кроква, які знайшли час допомогти проекту і додати до переліку японських ліків приблизні еквіваленти або близькі за складом українські ліки.

Переклад українською зроблено Асоціацією японсько-української дружби НПО "Краяни"

Дозволяється вільне некомерційне поширення гайдбуку та його частин. Будь-яке комерційне використання забороняється. Якщо є питання або пропозиції, звертайтеся до contact@kraiany.org

Цей гайдбук було створено для новоприбулих українців з метою допомогти їм орієнтуватися серед безрецептурних ліків в Японії. Ми не несемо ніякої відповідальності, якщо ліки, вказані в цьому гайдбуці, призведуть до погіршення стану або нашкодять. Використовуйте інформацію в цьому гайдбуці на свій особистий розсуд. Якщо вагаєтесь, то порадьтеся із лікарем або фармацевтами щодо використання безрецептурних ліків.